

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE LA UNIVERSITAT DE CIÈNCIES HUMANES I SOCIALS - LILLE 3
I L'INSTITUT RAMON LLULL**

REUNITS

La Universitat de Ciències Humanes i Socials - Lille 3, amb seu al Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, França, d'una part,

representada per la Sra. Fabienne Blaise, en qualitat de presidenta de la Universitat, d'acord amb el que estableixen els seus estatuts i la Llei del 10 d'agost de 2007 sobre les llibertats i les responsabilitats de les universitats.

I

L'Institut Ramon Llull, amb domicili al núm. 279 del carrer Diputació, planta baixa, 08007 Barcelona, de l'altra part,

representat pel Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Ciències Humanes i Socials - Lille 3 (en endavant, la Universitat) és un és una institució pública d'ensenyament superior i de recerca que té una clara vocació per l'ensenyament de les llengües, la literatura i les arts.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a contribuir a la seva promoció i difusió mitjançant la incorporació de la Universitat a la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, coordinada per l'Institut Ramon Llull.

Segon. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

En el marc de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut es compromet a donar suport a la Universitat per contribuir a desenvolupar-hi els estudis catalans mitjançant diverses línies d'ajuts i programes per a la docència, el professorat i els estudiants, que s'especifiquen als pactes següents d'aquest conveni.

Tercer. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i/o de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

La Universitat oferirà cada curs acadèmic les assignatures següents, sense perjudici de futurs desenvolupaments :

- Llengua catalana. Nivell I – 48 hores – 6 crèdits ECTS
- Llengua catalana. Nivell II – 48 hores – 6 crèdits ECTS
- Llengua catalana. Nivell III – 48 hores – 6 crèdits ECTS
- Cultura catalana – 12 hores, per permetre un itinerari complet per al DUFL de català
- Preparació per a la prova oral opcional de l'Aggregació - 12 hores
- Permanència d'una hora setmanal al CRL

La Universitat designarà un/a responsable acadèmic/a que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis i la docència d'estudis catalans que s'imparteixi a la Universitat, i que actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Dotzè.

Quart. Selecció del professorat

L'Institut oferirà a la Universitat assessorament i ajut en la selecció del professorat d'estudis catalans en el cas que la Universitat necessiti cobrir una vacant. La Universitat serà qui prendrà la decisió final a partir de les candidatures presentades i qui contractarà el professor amb la categoria professional, el contracte i el sou que li corresponguin, d'acord amb la normativa vigent.

Cinquè. Suport a la docència

L'Institut, en el marc de les seves línies d'ajut per a la docència d'estudis catalans, es farà càrrec dels honoraris d'un/a professor/a visitant procedent d'una universitat de parla catalana, que impartirà a la Universitat un seminari de preparació per a la prova de l'Aggregació durant el segon semestre del curs 2013-2014. El contingut i l'import d'aquesta actuació es concretaran en una addenda a aquest conveni. Les despeses de

desplaçament i d'allotjament es cobriran per mitjà del programa ERASMUS de mobilitat docent. L'Institut assessorarà la Universitat en la tria de la proposta més adequada per al tipus de formació de què es tracti.

Sisè. Informació, assessorament didàctic i formació del professorat

L'Institut facilitarà al professorat l'accés a la plataforma virtual *xarxallull.cat* per mitjà de la qual podrà disposar d'informació actualitzada (activitats, publicacions, programes de l'Institut, etc.), accedir a recursos lingüístics i didàctics sobre la llengua i la cultura catalanes i mantenir la comunicació tant amb l'Institut com amb la resta de professorat de la Xarxa.

Així mateix, l'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i li oferirà anualment de participar en els programes de formació continuada que organitzi, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català*.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals (jornades, conferències, seminaris, concerts, setmanes culturals, etc.) amb l'objectiu d'incrementar la visibilitat i l'impacte dels estudis catalans a la Universitat com a focus de coneixement i de recerca de la llengua, la literatura i la cultura catalanes. La Universitat, per mitjà del professor, haurà de presentar les seves propostes en el termini fixat i d'acord amb el model facilitat per l'Institut.

Vuitè. Programes per a estudiants

L'Institut organitza anualment diverses actuacions adreçades a facilitar i completar la formació dels estudiants que duen a terme el seu aprenentatge fora del domini lingüístic que els permetin desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements i alhora fer-hi una immersió lingüística i cultural, a les quals podran optar els estudiants de la Universitat. Els estudiants hauran de presentar les seves candidatures en els terminis fixats i d'acord amb els models facilitats per l'Institut.

A més, l'Institut posarà a disposició de la Universitat un programa d'ensenyament de llengua catalana no presencial ofert per mitjà de l'entorn virtual d'aprenentatge Parla.cat (www.parla.cat), disponible per a tots els nivells d'ensenyament, en la modalitat lliure.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut oferirà anualment a la Universitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Desè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser seu oficial de la convocatòria de proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. Aquesta certificació pot incloure tant estudiants de la Universitat com candidats externs. L'Institut s'encarregarà de tot el procés de preparació, d'inscripció, d'administració i de correcció dels exàmens, així com de lliurar a l'administrador

(lector/a de català a la Universitat) el material tècnic necessari per a l'enregistrament de les proves orals.

En cas que accepti, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Onzè. Memòria anual

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents al professorat, la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin.

Dotzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni i a formalitzar-les per mitjà de la signatura d'una addenda.

Tretzè. Vigència del conveni

Aquest conveni serà vàlid per al curs acadèmic 2013-2014. La seva renovació serà objecte de la signatura d'una addenda.

Catorzè. Naturalesa i llengües del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en quatre exemplars originals (dos en llengua catalana i dos en llengua francesa), cadascun dels quatre amb idèntica validesa. Cada part disposarà d'un exemplar en català i un exemplar en francès.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars i a un sol efecte, en les seues respectives i en data

30 SET. 2013

La presidenta
de la Universitat SHS Lille 3
Fabienne Blaise



El director
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

**CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE
L'UNIVERSITÉ SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES - LILLE 3
ET L'INSTITUT RAMON LLULL**

ENTRE

L'Université Sciences Humaines et Sociales-Lille 3, sise Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France, d'une part,

représentée par Madame Fabienne Blaise, en sa qualité de Présidente, selon ce qui est établi par ses statuts et par la Loi du 10 août 2007 sur les libertés et les responsabilités des universités.

et

l'Institut Ramon Llull, sis au n° 279 de la rue Diputació, rez-de-chaussée 08007 Barcelone, d'autre part,

représenté par M. Vicenç Villatoro i Lamolla, en vertu de sa nomination lors de la réunion du Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull en date du 31 janvier 2011 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.g) des Statuts.

LES DEUX PARTIES EXPOSENT

I. L'Université Sciences Humaines et Sociales-Lille 3 (ci-après dénommée « l'Université ») est un établissement universitaire public d'enseignement supérieur et de recherche, ayant notamment une vocation dans l'enseignement des langues, de la littérature et des arts.

II. L'Institut Ramon Llull (ci-après dénommé « l'Institut ») est une personne morale de droit public à but non lucratif qui a pour mission de promouvoir la langue catalane et la culture dont elle est le moyen d'expression dans toutes leurs modalités, en tout domaine et par tout mode d'expression, ainsi que de veiller à leur diffusion et à leur enseignement en dehors de l'aire linguistique catalane en tenant compte de toutes leurs modalités et variantes. Pour mener à bien cette mission, l'Institut encourage l'enseignement de la langue catalane et de la culture dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur par le biais de son Réseau universitaire d'études catalanes, favorise l'étude et la recherche à leur sujet dans le monde entier et organise les examens nécessaires à l'obtention des certificats de connaissances en langue catalane (Certificats de coneixements de llengua catalana) en accord avec le Cadre européen commun de référence pour les langues.

III. Les deux parties, dans le cadre des relations institutionnelles qu'elles souhaitent entretenir, s'engagent à unir leurs efforts pour contribuer à la promotion et au développement des études catalanes au sein de l'Université.

Et dans le but d'établir les termes de leur collaboration, acceptant les règles de compétence et de procédure applicables, les deux parties se reconnaissent la capacité légale nécessaire pour souscrire cette convention selon les dispositions suivantes :

IL EST CONVENU CE QUI SUIV

Article 1. Objet de la convention

Le présent accord a pour objet la collaboration entre les deux institutions dans le but de consolider les études catalanes au sein de l'Université et de participer à leur promotion et à leur diffusion en intégrant l'Université au Réseau universitaire d'études catalanes à l'extérieur, coordonné par l'Institut.

Article 2. Réseau universitaire d'études catalanes à l'extérieur

L'Institut s'engage dans le cadre du Réseau universitaire d'études catalanes à l'extérieur à soutenir le développement des études catalanes à l'Université à travers les actions d'aide et les programmes spécifiques consacrés à l'enseignement, aux enseignants et aux étudiants mentionnés dans les articles suivants.

Article 3. Enseignement et reconnaissance académique

L'Université s'engage à maintenir les études de langue, de littérature et de culture catalanes, et à intégrer ces cours dans ses programmes d'études avec le même statut que les autres langues étrangères dont elle assure l'enseignement, à les mentionner dans les programmes indiquant les cursus universitaires et postuniversitaires qu'elle propose, à faire en sorte de garantir que ces enseignements permettent d'obtenir les crédits ordinaires au même titre que les autres cursus de durée et de niveau analogues, et à les faire figurer dans les diplômes universitaires qu'elle délivre.

L'Université s'engage à délivrer les enseignements suivants sans préjudice de possibles développements :

Langue catalane. Niveau 1, 48 heures – 6 crédits ECTS
Langue catalane. Niveau 2, 48 heures – 6 crédits ECTS
Langue catalane. Niveau 3, 48 heures – 6 crédits ECTS
Culture catalane. 12 heures, pour permettre un parcours complet pour le DUFL de catalan
Préparation à l'épreuve orale optionnelle de l'Agrégation. 12 heures
Permanence d'une heure hebdomadaire au CRL

L'Université désignera un/e responsable académique chargé de coordonner le cursus et les enseignements de catalan au sein de l'Université. Il ou elle assurera le rôle de représentant de l'Université à la Commission de suivi de cet accord, d'après ce qui est fixé à l'article 12.

Article 4. Sélection du lecteur

L'Institut conseillera l'Université et apportera son soutien dans la sélection du lecteur en études catalanes quand l'Université devra pourvoir ce poste. L'Université sera seule décisionnaire finale sur la candidature; elle embauchera l'enseignant dans l'échelon correspondant en établissant un contrat et des conditions salariales en accord avec la législation en vigueur.

Article 5. Soutien à l'enseignement

L'Institut s'engage, dans le cadre de ses actions de soutien à l'enseignement en études catalanes au sein de l'Université, à prendre en charge pour l'année universitaire 2013-2014 la rémunération d'un enseignant visiteur en provenance d'une université de l'aire linguistique catalane qui assurera à la demande de l'Université un séminaire de préparation à l'épreuve de l'Agrégation pendant le deuxième semestre de l'année universitaire 2013-2014. Le

contenu et le montant de cette action seront établis moyennant un avenant. Les frais de déplacements et d'hébergement seront pris en charge dans le cadre du programme ERASMUS (volet « mobilité d'enseignement »). L'Institut apportera son conseil à l'Université afin de retenir la proposition la plus adéquate à la formation visée.

Article 6. Information, conseil pédagogique et formation du lecteur

L'Institut s'engage à procurer aux enseignants, par le biais de la plateforme virtuelle xarxallull.cat, l'accès à des informations actualisées (activités, publications, programmes de l'Institut, etc.) et à des ressources linguistiques et didactiques concernant la langue et la culture catalanes. Cette plateforme permet également de maintenir une communication constante avec l'Institut et avec l'ensemble des enseignants du réseau à travers le monde.

L'Institut s'engage à fournir un conseil pédagogique aux enseignants et à leur proposer annuellement de participer aux programmes de formation organisés par l'Institut, notamment les *Jornades internacionals per a professors de català*.

Article 7. Activités académiques et culturelles

L'Institut offrira annuellement à l'Université la possibilité de faire appel à son programme d'aides à l'organisation d'activités académiques et culturelles (journées d'étude, séminaires, concerts, semaines culturelles, etc.) avec le but de renforcer la visibilité et la considération des études catalanes au sein de l'Université en tant que foyer de connaissance et de recherche sur la langue, la littérature et la culture catalanes. Il revient à l'Université par le biais de l'enseignant en études catalanes de soumettre les propositions dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut.

Article 8. Programmes pour étudiants

Les étudiants de l'Université pourront bénéficier des différentes actions organisées annuellement par l'Institut pour compléter et améliorer la formation des étudiants en langue et culture catalanes suivant des cours à l'extérieur du domaine linguistique catalanophone. Le but de ces actions est de leur permettre de se déplacer dans les territoires de langue catalane afin d'approfondir leur niveau de connaissances en réalisant une immersion linguistique et culturelle. Il revient aux étudiants de soumettre leurs candidatures dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut.

En outre, l'Institut propose une mise à disposition d'un programme d'enseignement non présentiel de langue catalane dispensé par le biais de l'environnement virtuel d'apprentissage Parla.cat (www.parla.cat), disponible pour tous les niveaux d'apprentissage en "auditeur libre".

Article 9. Formation linguistique pour les étudiants de programmes d'échange

L'Institut s'engage à offrir chaque année à l'Université la possibilité d'organiser des cours de niveau débutant en langue catalane destinés aux étudiants de programmes d'échange devant se rendre dans une université où l'enseignement est dispensé en catalan. De son côté, l'Université s'engage à transmettre les informations relatives à ces cours à tous les étudiants concernés et à charger le service responsable des programmes d'échange de s'assurer qu'elles leur sont bien parvenues.

Article 10. Certification des connaissances

L'Institut proposera chaque année à l'Université d'être un centre d'examen en vue de l'obtention des Certificats de connaissances de langue catalane qu'il organise. Cette certification peut concerner des étudiants de l'Université comme des candidats extérieurs à l'établissement. A cette occasion, l'Institut s'engage à prendre en charge tout le processus de

préparation, d'inscription, de tenue des examens et de la correction de la certification, ainsi qu'à fournir au surveillant (lecteur/lectrice de catalan à Lille 3) le matériel technique nécessaire à l'enregistrement des épreuves orales.

Si elle accepte, l'Université s'engage à diffuser les informations relatives à la tenue de ces épreuves et à fournir gracieusement à l'Institut Ramon Llull les locaux ainsi que les moyens techniques nécessaires à leur bon déroulement.

Article 11. Rapport annuel

L'Université s'engage à remettre à l'Institut, en fin d'année universitaire, un rapport dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut. Ce rapport comportera les données relatives aux enseignants et à l'enseignement dispensé, les activités organisées et les autres informations liées à l'objet de la convention qui y seront demandées.

Article 12. Commission de suivi

Une commission de suivi est constituée; elle sera composée au moins du/de la responsable académique désigné/e par l'Université et du/de la directeur/trice du Département de Langues et Universités de l'Institut, dans le but de consolider les engagements pris dans la présente convention, de veiller à leur application et, de manière générale, d'échanger des informations afin de parvenir à une meilleure réalisation des objectifs fixés.

Chacune des deux parties s'engage à communiquer à l'autre les modifications relatives aux engagements pris dans la présente convention et à les formaliser par la signature d'un avenant.

Article 13. Validité de la convention

La présente convention est valable pour l'année universitaire 2013-2014, son renouvellement nécessite la signature d'un avenant.

Article 14. Nature et langues de la convention

La présente convention de collaboration est de nature administrative et est soumise pour son interprétation et son exécution au régime juridique administratif.

La présente convention est rédigée en quatre exemplaires originaux (deux en langue catalane et deux en langue française), chacun des quatre exemplaires faisant également foi. Un exemplaire en catalan et un exemplaire en français sont destinés à chaque partie.

Et, comme preuve de conformité et d'acceptation, les deux parties signent les quatre exemplaires de la présente convention, ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs, le

30 SEP. 2013

La Présidente
de l'Université SHS-Lille 3
Fabienne Blaise



Le Directeur
de l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla

